

聖神降臨八日慶期星期六 (夏季齋期)

一等 紅色

本日的彌撒、以具有充分感恩性的聖歌，結束復活的時期。

(一) 由於天主在復活時期中、給自己的子民實施了一切的奇事，今天便是感謝祂的偉大日期。從罪惡中被解放的我們，藉着信德與洗禮、成了天主的子女(復活節)，基督光榮的繼承者(升天節)，並由聖神的領導、向天上家鄉的道路上之進行者(降臨節)。

(二) 聖神降臨後的時期即將開始，從此便將慶祝教會中靈魂的收穫了。今天(四季齋期星期六便是授聖品日)聖神所祝聖的新司鐸，便是對這收穫的主要工作人員。然而一般的基督徒，對於這神聖的工作、也都有參加的必要：聖神藉着神品聖事、祝聖新的司鐸，為分享基督的司祭權，及繼續祂的使命：同樣的、祂藉着聖洗與堅振聖事、祝聖了基督徒，即供給他們適宜的配備，使他們在神長們領導之下、堪當參加教會的事務。

羅 5 : 5 ; 詠 102 : 1

Cáritas Dei diffúsa est in córdibus nostris, allelúia: per inhabitántem Spíritum eius in nobis, allelúia, allelúia. Benedic, anima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto eius. Glória Patri, et Fílio.

進臺詠

天主的寵愛傾注于我們的心內，
亞肋路亞，是藉着居住在我們內
之聖神的，亞肋路亞，亞肋路亞。
——我的靈魂啊！你要讚頌上主；
我內裡所有的，都要讚頌祂的聖
名。——光榮歸於父……

念上主，求祢矜憫後，司祭接著念以下的集禱經：

集禱經

Méntibus nostris, quæsumus, Dómine, Spíritum Sanctum benígnus infúnde: cuius et sapiéntia cónditi sumus, et providéntia gubernámur. Per Dóminum nostrum.

主，求祢慈惠地傾注聖神於我們
心中：因為我們是由祂的智慧而
受造，並由祂的照顧而獲治理的。
因我們主……

岳 2 : 28-32

Hæc dicit Dóminus Deus: Effúdam Spíritum meum super omnem carnem: et prophetábunt filii vestri et filiaë vestraë: senes vestri sómnia

古經一

上主天主這樣說：「我要將我的
神傾注在所有有血肉的人身上：
你們的兒子們和你們的女兒們要
說預言，你們的老人要看夢境，

somniábunt, et iúvenes vestri visiões vidébunt. Sed et super servos meos et ancillas in diébus illis effúndam Spíritum meum. Et dabo prodígia in cœlo et in terra, sánguinem et ignem et vapórem fumi. Sol convertétur in ténebras et luna in sánguinem: ántequam véniat dies Dómini magnus ei horribilis. Et erit: omnis, qui invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

若 6 : 64

Allelúia. Spíritus est, qui vivíficat: caro autem non prodest quidquam.

Illo nos igne, quæsumus, Dómine, Spíritus Sanctus inflámmet: quem Dóminus noster Iesus Christus misit in terram, et vóluit veheménter accéndi: Qui tecum vivit et regnat.

肋 23:9-11; 23:15-17; 23:21

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Lóquere filiis Israël, et dices ad eos: Cum ingrési fuéritis terram, quam ego dabo vobis, et messuérítis ségetem, ferétis manípulos spicárum, primítias messis vestræ ad sacerdotem: qui elevábit fascículum coram Dómino, ut acceptábile sit pro vobis, áltero die sábbati, et sanctificábit illum. Numerábitis ergo ab áltero die sábbati, in quo obtulístis manípulum primitiárum, septem hebdómadas plenas, usque ad álteram diem expletiónis hebdómadæ séptimæ, id est, quinquagínta dies: et sic offerétis sacrificium novum Dómino ex ómnibus habitáculis vestris, panes

你們的青年要見異象，甚至在那些日子裡，我要將我的神傾注在僕人和婢女身上。我要在天上和地上顯示奇蹟：血、火和煙柱。在上主偉大、可怕的日子來臨以前，太陽要變為昏暗，月亮要變成血紅。將來凡呼號上主名字的人，必然獲救。」

亞肋路亞

亞肋路亞。使人活的是聖神，肉軀一無所用。

祝文一

主，祈望聖神以吾主耶穌基督所投于世而切望它烈燒的那火，灼熱我們的心。祂和祢及聖神.....

古經二

那日，上主對梅瑟說：「你訓示伊撒爾子民，向他們說：當你們走進了我要給你們的土地，並在那裡有了收穫時，你們應從你們的收穫中，拿一束初熟之物獻與司祭。司祭將它在上主面前搖盪，好為你們取得悅納；司祭應在安息日的次日將它搖盪。自你們奉獻該搖的麥束那安息日次日起，你們計算七個滿足的星期：如此計算直到第七個安息日之次日，恰為五十天，你們就應獻給上主一新鮮的素祭。從你們的住處應帶來兩個作為搖祭的饅頭，是用十分之二的細麵，摻上酵烤成的，

primitiárum duos de duábus décimis
símilæ fermentátæ, quos coquétis in
primítias Dómini. Et vocábitis hunc
diem celebérrimum atque
sanctíssimum: omne opus servíle non
faciétis in eo. Legítimum
sempitérnum erit in cunctis
habitáculis et generatiónibus vestris:
dicit Dóminus omnípotens.

約 26 : 13

Allelúia. Spíritus eius ornávit coelos.

Deus, qui, ad animárum medélam,
ieiúnii devotióne castigári córpora
præcepísti: concéde nobis propítius;
et mente et cörpero tibi semper esse
devótos. Per Dóminum nostrum.

申 26 : 1-11

In diébus illis: Dixit Moyses filiis
Israël: Audi, Israël, quæ ego præcípío
tibi hódie. Cum intráveris terram,
quam Dóminus, Deus tuus, tibi
datúrus est possidéndam, et obtinúeris
eam atque habitáveris in ea: tolles de
cunctis frúgibus tuis primítias, et
pones in cartállo, pergésque ad
locum, quem Dóminus, Deus tuus,
elégerit, ut ibi invocétur nomen eius:
accedésque ad sacerdotem, qui fúerit
in diébus illis, et dices ad eum:
Profíteor hódie coram Dómino, Deo
tuo, qui exaudivit nos, et respexit
humilitátem nostram et labórem atque
angústiam: et edúxit nos de Ægýpto
in manu forti et bráchio exténto, in
ingénti pavóre, in signis atque
porténtis: et introduxit ad locum
istum, et trádedit nobis terram lacte et

獻與上主，作為初熟的祭品。是
日你們應宣布為一節期，應舉行
聖會，任何勞工都不許做。這為
你們世世代代，在你們所居任何
區域內，是一永久的法令。」這
是全能上主所說的。

亞肋路亞二

亞肋路亞。那美化了諸天的，便
是天主的神。

祝文二

天主，祢既命我們以謹守嚴齋、
剋制肉身，為醫治我們的靈魂，
求祢恩賜我們神形兩方常能盡忠
于祢。因我們主……

古經三

那日、梅瑟向伊撒爾子民說：
「伊撒爾啊！你要聽取我今日吩
咐你的事。當你進入上主你的天
主給你為基業的地方，佔領住在
那裏時，你就要從上主你的天主
賜與你的地上，將所收穫的初熟
之物取一部分放在筐裏，往上主
你的天主為安置己名所選的地方
去，到當時供職的司祭前，向他
說：『我今日來敬拜上主我的天
主，承認祂俯聽了我們的哀聲，
垂視了我們的痛苦，我們的勞役
和我們所受的壓迫。祂就以有力
的手、以伸開的臂膊、以強大的
恐嚇、以神蹟、以奇事、領我們
走出了埃及，領我們到這地方，
將這流奶與蜜的地方賜給了我們。

melle manántem. Et idcirco nunc offero primítias frugum terræ, quam Dóminus dedit mihi. Et dimíttes eas in conspéctu Dómini, Dei tui, et adoráto Dómino, Deo tuo. Et epuláberis in ómnibus bonis, quæ Dóminus, Deus tuus, déderit tibi.

宗 2 : 1

Allelúia. Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes páriter sedéntes.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, salutáribus ieiúniis erudíti, ab ómnibus étiam vítiis abstinéntes, propitiatiónem tuam facílius impetrémus. Per Dóminum nostrum.

肋 26 : 3-12

In diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen: Lóquere filiis Israël, et dices ad eos: Si in præcéptis meis ambulavéritis, et mandáta mea custodiéritis et fecéritis ea, dabo vobis plúvias tempóribus suis, et terra gignet germen suum, et pomis árbores replebúntur. Apprehéndet méssium tritúra vindémiam, et vindémia occupábit seméntem: et comedétis panem vestrum in saturitáte, et absque pavóre habitábitis in terra vestra. Dabo pacem in finibus vestris: dormiétis, et non erit, qui extérreat. Auferam malas béstias, et gládus non transíbit téminos vestros. Persequémini inimícos vestros, et córruent coram vobis. Persequéntur quinque de vestris centum aliénos et centum de vobis decem mília: cadent inimíci vestri gládio in conspéctu

如今請看，上主給我田地初熟的出產，我帶來了。』隨後你應將它擺在上主你的天主面前，並向祂下拜。事後你因上主你的天主給與你的一切福分而歡樂。」

亞肋路亞三

亞肋路亞。在五旬節那一天，一總的門徒都聚在一處。

祝文三

全能的天主，求祢恩准：使我們能藉着多益的齋戒之訓示、戒絕一切偏私，以便更易求得祢的寬宥。因我們主……

古經四

那日、上主向梅瑟說：「你當把我這些話、告知伊撒爾子民說：『若你們謹循我的法律，聽從我的命令，並一一依照遵行，我就按時給你們降下雨露，田園必供給你們自己的出產，平原的樹木必盛結果實。你們打穀必打到收葡萄時期，收葡萄必收到播種時期；你們吃飯，必吃得飽；居住在你們的境域內，也必泰然。我使你們境內太平，即便你們躺下，也沒有一人來驚嚇。我要將境內的猛獸消滅，刀刃也不由你們境內經過。你們追擊你們的仇敵，刀劍所過，他們都倒在你們的面前。你們中五人就要追擊一百人，你們中一百人就要追擊一萬人，刀劍所過他們都倒在你們的面前。』

vestro. Respiciam vos et crescere faciam: multiplicabimini, et firmabo pactum meum vobiscum. Comedētis vetustissima véterum, et vétera novis superveniéntibus proiciētis. Ponam tabernáculum meum in médio vestri, et non abiiciet vos ánima mea. Ambulábo inter vos, et ero Deus vester, vosque éritis pópulus meus: dicit Dóminus omnípotens.

Allelúia. (*Hic genuflectitur*) Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: sic nos ab épulis carnálibus abstinére; ut a vítiis irruéntibus páriter ieiunémus. Per Dóminum nostrum.

達 3 : 47-51

In diébus illis: Angelus Dómini descendit cum Azaría et sóciis eius in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem: et erúpit, et incéndit, quos répperit iuxta fornácem de Chaldæis, ministros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiae íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

達 3 : 52

我要眷顧你們，使你們繁衍昌盛，固守我與你們所立的盟約。你們要吃陳糧，多年的積蓄，並且要運陳糧，以便貯藏新糧。我要在你們中安置我的住宅，我心總不厭惡你們。我要在你們中間徘徊，要做你們的天主，你們要做我的百姓。』」這是全能上主所說的。

亞肋路亞四

亞肋路亞。（*此處跪下*）至聖聖神，請祢降臨，充滿祢信徒的心；在他們心內，燃起祢聖愛的火焰。

祝文四

全能的天主，求祢垂恩：使我們如此淡泊節食，以致禁絕那侵害着我們的私慾。因我們主……

古經五

那時上主的一位天使降到火窯中與哈匝勒雅和他的同伴在一起，把火焰從窯中趕出，使烈窯內部好像吹着潮濕的風。火舌自烈窯中上騰，高至四十九肘，噴出的火舌燒死了接近火窯的加色丁人。火焰反完全不接近那三個人，也不傷害他們，也不困擾他們。於是他們三人在烈窯中同聲的歌頌、光榮、讚美天主、說：

亞肋路亞五

Allelúia. Benedíctus es, Dómine,
Deus patrum nostrórum, et laudábilis
in sǎcula.

亞肋路亞。上主、我們祖先的天
主！祢是至可讚美的，至可稱揚
的，直到永遠。

司祭同至祭臺中念榮福頌，後即向教衆致候說：

司：願主偕同你們。衆：也偕同您的心神。

Deus, qui tribus púeris mitigásti
flammas ígnium: concéde propítius;
ut nos fámulos tuos non exúrat
flamma vitiórum. Per Dóminum
nostrum.

天主，祢既爲三聖童管制了猛火
的烈燄，求祢惠賜我們——祢的
僕役們——脫免于慾火的焚燒。
因我們主……。

祝文五

書信

羅 5 : 1-5

Fratres: Iustificáti ex fide, pacem
habeámus ad Deum per Dóminum
nostrum Iesum Christum: per quem et
habémus accéssum per fidem in
grátiam istam, in qua stamus, et
gloriámur in spe glóriæ filiórum Dei.
Non solum autem, sed et gloriámur in
tribulatió nibus: scientes, quod
tribulatio patiéntiam operátur,
patiéntia autem probatió nem, probatio
vero spem, spes autem non confúndit:
quia caritas Dei diffúsa est in
córdibus nostris per Spíritum
Sanctum, qui datus est nobis.

弟兄們：我們既然因着信德而成
爲義人，就藉着我們主耶穌基督
與天主和好。我們藉着祂因信德
獲得了恩寵；我們屹立在這恩寵
中，並因切望天主子女的光榮而
歡躍。不僅如此、我們也在患難
中歡躍，因爲我們知道：患難產
生堅忍，堅忍產生磨礪，磨礪產
生希望。希望不會使人失望的：
因爲天主的慈愛、藉着賜給了我們
的聖神，傾注入我們心內了。

詠 116 : 1-2

Laudáte Dóminum, omnes gentes: et
collaudáte eum, omnes pópuli.
Quóniam confirmáta est super nos
misericórdia eius: et véritas Dómini
manet in ætérnum.

臺階詠

爾衆萬民，請讚頌上主！一切邦
國，請歌頌祂！——因爲在我們
身上、祂施展了祂的仁慈；上主
的真誠、必永遠常存。

繼抒詠

Veni, Sancte Spíritus,
et emítte célitus
lucis tuæ rádium.

聖神，懇求祢降臨，並求祢從天
射發祢的光明。

祢是貧乏的慈父，祢是恩惠的施

Veni, pater páuperum;
veni, dator múnierum;
veni, lumen córdium.

Consolátor óptime,
dulcis hospes ánimæ,
dulce refrigérium.

In labóre réquies,
in æstu tempéries,
in fletu solácium.

O lux beatíssima,
reple cordis íntima
tuórum fidélium.

Sine tuo númine
nihil est in hómine,
nihil est innóxium.

Lava quod est sórdidum,
riga quod est áridum,
sana quod est sáucium.

Flecte quod est rígidum,
fove quod est frígidum,
rege quod est dévium.

Da tuis fidélibus,
in te confidéntibus,
sacrum septenárium.

Da virtútis méritum,
da salútis éxitum,
da perénne gáudium.
Amen. Allelúia.

路 4 : 38-44

In illo témpore: Surgens Iesus de
synagóga, introívit in domum
Simónis. Socrus autem Simónis
tenebátur magnis fébribus: et

主，祢又是靈性的光，請求祢降臨。

祢是充滿慈心的施慰者，祢是心靈甘飴的賓客，祢又是溫柔的休養處所。

祢是勞苦的安息，祢是熱情奔放的緩和，祢又是悲泣中的慰藉。

具有萬福萬樂的神光，求祢對於信仰祢的人們，充滿他們的心坎。

非有祢的佑助，在人中全無可貴的美善，一切都成了累人的罪辜。

求祢洗滌我的穢污，求祢灌溉我的乾枯，又求祢把我的損傷治愈。

凡為硬的，求祢使它柔軟；凡為冷的，求祢使它溫暖；凡為偏曲的，求祢使它正直。

求祢給信賴祢的信徒，賞賜七種的神恩。

求祢賜我立功的德能，求祢賜我死候的救恩，求祢賜我永遠的福樂。亞孟。亞肋路亞。

福音

那時候、耶穌從會堂動身，到了西滿伯多祿的家裡。西滿的岳母、患着高度的熱病，人們為她央求

rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febrí: et dimísit illam. Et contínuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidísset, omnes qui habébant infirmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens, curábat eos. Exíbant autem dæmónia a multis clamántia et dicéntia: Quia tu es Fílius Dei: et íncrepans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die egréssus ibat in desértum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad ipsum: et detinébant illum, ne discéderet ab eis. Quibus ille ait: Quia et áliis civitatibus opórtet me evangelizáre regnum Dei: quia ídeo missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galilææ.

詠 87 : 2-3

Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine, allelúia.

Ut accépta tibi sint, Dómine, nostra ieiúnia: præsta nobis, quæsumus; huius múnere sacraménti purificátum tibi pectus offérre. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Qui, ascéndens super omnes cælos

耶穌，祂就俯下身子，叱退熱病，熱就退了，祂立刻起來伺候他們。太陽落了，凡有病的人不論患什麼病，都送到耶穌那裏，祂給他們一一按手，就治癒了他們。魔鬼從好多人身上出去，喊叫着說：「祢是天主的子！」祂斥責他們，不許他們講話，因為他們知道祂是基督。黎明時、耶穌出來，走到一個荒野地方。羣衆去找祂，來到祂身邊，要留住祂，叫祂不要離開他們。但祂對他們說：「我也應當在別的城中、宣傳天主國的福音，因我正為這事奉遣而來。」於是耶穌到猶太各會堂內去講道。

信經

奉獻詠

上主、拯救我的天主啊！我晝夜在祢面前呼籲。主啊！願我的禱告、達到祢面前，亞肋路亞。

密禱經

主，為使我們的齋戒能中悅於祢，求祢恩賜我們、能給祢獻上一顆由此祭所淨化了的 心。因我們主……。

聖神降臨頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，藉著我們的主基督，我們時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祂高升了諸天，坐在祢的右

sedénsque ad dexteram tuam,
promissum Spíritum Sanctum
hodierna die in filios adoptiōnis
effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis
totus in orbe terrárum mundus
exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes
atque angélicæ Potestátes hymnum
glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine
dicéntes:

若 3 : 8

Spíritus, ubi vult, spirat: et vocem
eius audis, allelúia, allelúia: sed
nescis, unde véniat aut quo vadat,
allelúia, allelúia, allelúia.

Præbeant nobis, Dómine, divínus tua
sancta fervórem: quo eórum páriter et
actu delectémur et fructu. Per
Dóminum nostrum.

邊，今日祂將所許了的聖神，傾
注於祢的義子們身上。為此，我
們隨同諸位天使，總領天使，上
座者及宰制者以及天上萬軍，合
唱光榮你的聖歌，無窮地說：

領主詠

風隨意向那裏吹，你聽到它的聲
音，亞肋路亞，亞肋路亞；但你
不知它從那裏來，往 那裏去，
亞肋路亞，亞肋路亞，亞肋路亞。

(本端經所說的風，暗指施靈感的聖神。)

領主後經

主，祈望祢的聖事賜給我們神妙
的熱火，使我們不僅因領此聖事
也因實得它的恩果， 都能享得
歡樂。因我們主.....。